

俱盧俱盧羯蒙

「羯蒙」：是梵語，這是大梵天的梵語，並不是印度的梵語；因為印度的文，也是根據大梵天的梵文。梵語叫「羯蒙」，翻譯過來的意思是叫什麼呢？就叫

「辦事」。辦，就是辦理；事，就是一切事務。又有一個翻譯叫「功德」。所謂辦事，辦什麼事呢？辦的是功德事；這功德事就是利益人的事。利益人也就是利益自己，也就是菩薩自利利他的事，自覺覺他的事。辦諸功德事，諸功德就是所有一切六度萬行都包括在內了。

——摘自宣公上人《大悲咒句解》

KURU KURU KARMAM

"*karmam*" is a Sanskrit word. This word originates from the Sanskrit used in the Great Brahma Heaven—not the Sanskrit of India—because even the language of India is ultimately based on the Sanskrit of the Great Brahma Heaven. The Sanskrit term "karmam" can be translated as "handling affairs" or "carrying out duties." "Handling" means to take care of, and "affairs" refers to all kinds of matters. Another translation of the term is "merit and virtue."

So what kind of affairs are being addressed? They are meritorious deeds—acts that benefit others. By benefiting others, one also benefits oneself. This reflects the Bodhisattva path of benefiting oneself and benefiting others, of awakening oneself and awakening others. Carrying out meritorious deeds means engaging in all virtuous practices, which include the Six Perfections and the myriad practices.

—An Excerpt from the Explanation of
Great Compassion Mantra by Venerable Master Hua